Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

20va reunión

14 de mayo 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Il est impossible de
ne pas considérer comme première
l'incidence du sujet
dans la pratique psychanalytique.

Elle est sans cesse au premier plan
dans la façon dont à l'entendre
pense le psychanalyste...

du moins
si nous nous en tenons à ce qui s'énonce dans ses comptes-rendus.

C'est... de tel point...
défini par ce qu'on appelle **une identification**
que le sujet se trouve agir

par exemple manifester
telle intention.

On énoncera telle **paradoxale** de ses conduites
du fait
qu'il se retourne par exemple
à lui-même...

et... de quel point...?
sinon d'un autre qu'il a été occuper...

Es imposible
no considerar como primordial
la incidencia del sujeto
en la práctica psicoanalítica.

Está siempre en primer plano
en la forma en que... según él...
piensa el psicoanalista...

al menos
si nos atenemos a lo que se expone en sus informes.

Es... desde ese punto...
definido por lo que llamamos **una identificación**
que el sujeto se encuentra actuando...

manifestando por ejemplo
una intención particular.

Tal **paradoja** de su comportamiento
la enunciamos por el hecho
de que se vuelve por ejemplo
hacia sí mismo...

y... desde qué punto...?
si no desde otro que ocupaba...

il se retourne
ce qui fut à l'endroit de ce *quelqu'un*
à qui il va **s'identifier**
son agression première.

Bref
à tout instant
le sujet se présente pourvu d'une —pour le moins
singulière autonomie...

d'une mobilité surtout
à nulle autre égale...

Puisqu'il n'est à peu près aucun point
dans le monde de ses partenaires
qu'ils soient ou non considérés comme
—ses semblables...
qu'il ne puisse occuper du moins —je le répète...
au niveau d'une pensée
qui tend à rendre compte de tel **paradoxe** de ses comportements.

Disons que le sujet
et ici nul lieu au niveau de cette littérature
de contester la légitimité de ce terme...

le sujet
absolument non critiqué d'ailleurs

el vuelve contra si...
lo que le sucedió a ese *alguien*
con el que se va a **identificando**
en su agresión inicial.

En definitiva
en todo momento
el sujeto se presenta con —por decir lo menos...
una autonomía singular...

una movilidad sobre todo...
diferente de cualquier otra...

Ya que casi no tiene sentido
en el mundo de sus compañeros
sean o no considerados como tales
—sus pares...
que no puede ocupar al menos —repito...
al nivel de un pensamiento
que tiende a explicar tal **paradoja** de su conducta.

Digamos que el sujeto
y aquí no tiene sentido en el nivel de esta literatura
cuestionar la legitimidad de este término...

el sujeto
absolutamente no criticado por otra parte

puisque aussi
bien au terme
il se produit ces énoncés singuliers
qui vont jusqu'à parler
du *choix de la névrose*...

comme si à un moment
c'était à je ne sais quel point privilégié
de ce sujet en poudre
qu'avait été réservé l'aiguillage.

Bien sûr
il peut s'admettre
que dans **un premier temps de la recherche analytique**
nous n'en ayons point été du tout au temps
où...
d'aucune façon
pouvait s'articuler d'une façon logique
ce qu'il pouvait en être en effet
de ce qui se présente comme tout à fait déterminant
en apparence...
au début **d'une anamnèse**
dans une certaine façon de réagir **au trauma.**

Il suffirait peut-être de s'apercevoir
que ce point
considéré comme originel

ya que también
en el término
se producen estas afirmaciones singulares
que llegan hasta hablar
de *la elección de la neurosis*

como si en algún momento
la derivación
se hubiera reservado para algún punto privilegiado
de ese tema difuso.

Por supuesto
se puede admitir
que en la **primera etapa de la investigación analítica**
no estábamos en absoluto en un momento
en el que...
de alguna manera
se pudiera articular de manera lógica
lo que podría ser de hecho
lo que parece ser bastante determinante
en la apariencia...
al inicio de **una anamnesis**
en una determinada manera de reaccionar ante **el trauma.**

Tal vez bastaría con darse cuenta
de que este punto
considerado como original

—aiguillant de l'anamnèse
est un point qui a été bel
et bien produit rétroactivement
par la somme des interprétations...

je parle...
des interprétations
non seulement que le psychanalyste se fait
comme on dit *dans sa tête*

ou au moment où il écrit son observation

mais où il est intervenu
dans ce qui le lie au patient

et qui est loin... dans ce registre...
dans ce registre d'interrogation
de suspension
de ce qu'il en est du sujet...
de pouvoir d'aucune façon

être purement et simplement décrit
comme un rapport
de puissance
à puissance

même

—pista de **la anamnesis**
es un punto que efectivamente
ha sido producido retroactivamente
por la suma de interpretaciones

hablo...
no sólo de las interpretaciones
que el psicoanalista hace para sí mismo
como decimos *en su cabeza*

o en el momento en que escribe su observación...

sino donde intervino
en lo que lo vincula al paciente

y que está lejos... en este registro
en este registro de interrogación
de suspensión
de lo que se trata del sujeto
de no poder de ninguna manera

ser descrito pura y simplemente
como una relación
de poder
a poder...

incluso

soumis à tout ce qui peut s'y imaginer de transfert.

C'est pourquoi la reprise **au niveau du sujet**
de la question de la structure en psychanalyse
est toujours essentielle.

C'est elle qui constitue le véritable progrès.

C'est elle bien sûr
qui ne peut que seule faire progresser
ce qu'on appelle improprement *la clinique*.

J'espère que personne ne s'y trompe...

et que si la dernière fois
vous avez pu avoir quelque plaisir
à voir s'éclairer à mon discours
à la fin d'une évocation d'un cas

ce n'est pas spécifiquement qu'un cas
ait été évoqué qui fait le caractère clinique
de ce qui s'énonce au niveau de cet enseignement.

Reprenons donc les choses
au point où nous pouvons les formuler
après avoir à plusieurs reprises
à plusieurs reprises marqué comment se forme

sujeto a cualquier **transferencia** que pueda imaginarse.

Por eso es siempre esencial
retomar **a nivel del sujeto**
la cuestión de **la estructura en psicoanálisis.**

Esto es lo que constituye el verdadero progreso.

Es ello por supuesto
que no puede hacer avanzar
sino lo que impropiamente se llama *la clínica*.

Espero que nadie se equivoque...

y que si la última vez pudieron disfrutar
al ver que mi discurso se aclaraba
al final de la evocación de un caso

no sea precísamente...
porque se haya mencionado un caso
lo que defina el carácter clínico
de lo que se axpone en esta enseñanza.

Volvamos pues las cosas
al punto en que podemos formularlas
después de haber señalado repetidas veces
cómo se forma

à partir d'une première et très simple définition...
c'est à savoir

qu'un signifiant...
c'est de là qu'on part...

parce qu'après tout
c'est le seul élément
dont l'analyse nous donne la certitude
et je dois dire
qu'elle met en son plein relief

Auquel elle donne son poids...
c'est le signifiant...

si l'on définit le signifiant:

> le signifiant est ce
> qui **représente** un sujet
> pour un autre signifiant

Ici est la formule...
la formule *œuf* —si je puis dire
qui nous permet de situer justement
ce qu'il peut en être d'un sujet
que de toute façon nous ne saurions manier
selon des formules

a partir de una primera y muy simple definición
a saber...

que un significante...
es de ahí de donde partimos

porque al fin y al cabo
es el único elemento
del que el análisis nos da certeza
y debo decir...
que él pone plenamente de relieve

Al que da su peso...
es al significante...

si definimos el significante:

> el significante es aquello
> que **representa** un sujeto
> para otro significante

He aquí la fórmula...
la fórmula del *huevo* —si se me permite decirlo...
que nos permite situar con precisión
lo que puede ser de un sujeto
que de todas maneras no podríamos abordar
según fórmulas

qui pour être en apparence celles du bon sens
—du **sens commun**...
à savoir

qu'il y a bien quelque chose
qui constitue cette identité...

qui différencie ce monsieur-là de son voisin...

qu'à se contenter de ceci
nous nous trouvons en fait
recouvrir tout énoncé...

tout énoncé simplement descriptif
de ce qui se passe effectivement
dans **la relation** analytique
comme d'un jeu de marionnettes
où —je le répète...
le sujet est aussi mobile
que **la parole** même...

la parole même du montreur des dites marionnettes
à savoir

que quand **il parle** au nom de l'un
qu'il tient dans sa main droite
il ne peut pas en même temps **parler**

que aunque aparentemente las del buen sentido...
—del **sentido común**...
es decir...

que efectivamente hay algo
que constituye esta identidad...

que diferencia a este señor de su prójimo...

que al contentarnos con esto
nos encontramos de hecho
cubriendo cualquier afirmación...

cualquier afirmación simplemente descriptiva
de lo que efectivamente sucede
en la relación analítica
como un juego de títeres
donde —repito...
el sujeto es tan móvil
como la palabra misma...

la palabra misma del ejecutante de dichos títeres...
es decir

cuando habla en nombre de aquel
a quien tiene en su mano derecha...
no puede al mismo tiempo

au nom de l'autre...

mais qu'il est aussi bien capable
de passer de l'un à l'autre
avec la rapidité que l'on sait.

Voici donc
ce qui déjà a été suffisamment écrit **ici**
pour que je n'aie pas à en refaire toute la construction
et le commentaire.

- 157 - a 164

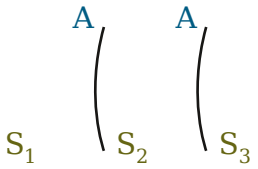
Ce rapport premier
qui aussi bien est gros de tous les autres
• de S_1
• à S_2
de ce signifiant
qui représente le sujet pour un autre signifiant

et dans l'essai que nous faisons
de serrer ce dont il s'agit
quant à l'autre de ces signifiants

nous essayons —nous l'avons déjà inscrit
d'ouvrir le champ
où

hablar en nombre de la otra...

pero es igualmente capaz
de pasar de una a otra
con la velocidad que conocemos.



He aquí pues
lo que ya está suficientemente escrito **aquí**
para que no tenga que rehacer toda la construcción
y el comentario.

- 157 - a 164

Esta relación primaria
que es también importante para todos los demás
• de S_1
• a S_2
de este significante
que representa el sujeto para otro significante

y en el intento que hacemos
de captar de qué se trata
respecto del otro de estos significantes...

intentamos —ya lo hemos inscrito
abrir el campo
donde

tout ce qui est signifiant **second**
c'est-à-dire:
le corps...

ce au niveau de quoi
par **un signifiant**
va être représenté le sujet...

De l'inscrire au lieu du A.

Ce lieu qui est **le grand Autre**
et dont je pense vous
vous souvenez assez
qu'**à inscrire ainsi**
ce dont il s'agit
nous ne pourrons faire
au **niveau de l'inscription**
même de S_2
mas que de **répéter**

que pour tout ce qui suit
à savoir
tout ce qui peut s'inscrire à la suite
nous devons remettre la marque **du A**
comme **lieu d'inscription**

c'est-à-dire

todo lo que es **un segundo significante**
es decir:
el cuerpo...

en qué nivel
va a ser representado **el sujeto**
por **un significante**...

Inscribirlo en lugar de la A.

Este lugar que es **el gran Otro**
y que creo que recuerdan
lo suficientemente bien
como para que
al inscribir de esta manera
eso de lo qua se trata

no podremos hacer
al **nivel de la inscripción** misma de de S_2
mas que **repetir**

que para todo lo que sigue
es decir
todo lo que puede incluirse a continuación...
debemos volver a colocar **la marca** de **A**
como **lugar de inscripción**

es decir

de voir en somme
se creuser
de ce que j'ai appelé la dernière fois
l'en-forme de ce A

C'est un nom nouveau que nous ferons à notre usage...

L'en-forme du A

À savoir
le a qui **le troue**.

Arrêtons-nous un instant...
sur ceci que je considère comme assez acquis
pour avoir été
—j'en ai recueilli témoignage
sensible à certains
qui ont trouvé quelque évidence...

J'entends de **maniement clinique**...

À cet *en-forme du A*

formule destinée à montrer ce qu'il
en est vraiment du *(a)*...
à savoir
de la structure topologique du A lui-même...

ver en suma
para excava
en lo que llamé la última vez
la en-forma de esta A

Es un nuevo nombre que haremos para nuestro uso...

La en-forma de la A

Es decir
la que **lo agujerea.**

Detengámonos un momento en esto
que considero bastante adquirido
por haber sido
—he recogido testimonio
sensible a algunos
que han encontrado alguna evidencia

Me refiero al **manejo clínico**...

A este *en forma de A*

fórmula destinada a mostrar lo que verdaderamente hay
acerca de *(a)*...
es decir
la estructura topológica de A en sí...

de ce qui fait que le **A n'est pas complet**...
N'est pas identifiable à un **Un**...

En aucun cas à un **tout**.

Et pour tout dire que
ce **A** est absolument à sentir
à **représenter** comme il en est
au **niveau du paradoxe**...

Du paradoxe dont ce n'est pas pour rien
que ce sont **des logiciens**
qui l'ont formé... du

paradoxe de l'ensemble

—dit

de tous les ensembles
qui ne se contiennent pas eux-mêmes.

Je pense que vous avez déjà assez le maniement de **ce paradoxe**.

Il est bien clair que

cet ensemble de tous les ensembles
qui ne se contiennent pas eux-mêmes

de deux choses l'une:

ou il va se contenir lui-même

lo que significa que **A no está completo**...
No es identificable con un **Uno**

De ninguna manera un **todo**.

Y para decirlo todo...
esta **A** es absolutamente sentida
representada tal cual es
al nivel de **la paradoja**...

De cuya **paradoja** no en vano
fueron **los lógicos**
quienes la formaron... de

paradoja del conjunto

—se dice...

de todos los conjuntos
que no se contienen a sí mismos.

Creo que ya dominan bien esta **paradoja**.

Está muy claro que este

conjunto de todos los conjuntos
que no se contienen a sí mismos...

de dos cosas:

o se contiene a sí mismo

et c'est une contradiction
ou il ne se contient pas lui-même
alors
n'étant pas de ceux qui ne se contiennent pas eux-mêmes

il se contient lui-même
et nous nous trouvons devant une seconde contradiction.

Ceci est tout à fait simple à résoudre:

l'ensemble de tous les ensembles
qui ne se contiennent pas eux-mêmes

ne peut en effet
comme fonction s'inscrire
que sous la forme suivante
c'est à savoir

E

ayant pour caractéristique
ce **X**
en tant que différent de

X: E (X ≠ X)

Or c'est là qu'il recouvre notre difficulté avec **le grand Autre.**

Si **le grand Autre** présente ce **caractère topologique**
qui fait

y eso es una contradicción
o no se contiene a sí mismo
entonces
no siendo uno de los que no se contienen a sí mismos
se contienen...

él se contiene a sí mismo
y nos encontramos ante una segunda contradicción.

Esto es bastante sencillo de resolver:

el conjunto de todos los conjuntos
que no se contienen a sí mismos,

en efecto
no puede **inscribirse como función**
mas que de la siguiente forma
es decir

E

que tiene la característica
esta **X**
de ser diferente de

X: E (X ≠ X)

Pero aquí es donde recubre nuestra dificultad con el gran Otro.

Si el gran Otro presenta este **carácter topológico**
que hace

que *son en-forme*
c'est le *(a)*

Et nous allons pouvoir toucher très directement
ce que cela signifie...

C'est qu'il est vrai...

c'est qu'il faut poser que
quel que soit l'usage conventionnel
qu'il en est fait dans **la mathématique**

le signifiant ne peut
en aucun cas
être tenu pour pouvoir
se désigner lui-même.

S_1 o S_2
en eux-mêmes
ne sont pas chacun —d'aucune façon...
ne peuvent être **le représentant** d'eux-mêmes
sinon
à s'**en distinguer d'eux-mêmes**.

Cette altérité du signifiant à lui-même
c'est proprement
ce que désigne le terme **du grand Autre**

que *su en-forma*
sea la *(a)*

Y podremos tocar muy directamente
lo que esto significa

Es que es cierto...

es que debemos plantear eso
cualesquiera que sean los convencionalismos.
en el uso que se hace de él **en matemáticas**

el significante no puede
en ningún caso
considerarse capaz
de **designarse a sí mismo.**

S_1 o S_2
en sí mismos no son
—de ningún modo...
pueden ser **representantes** de sí mismos...
excepto
para **distinguirse de ellos mismos.**

Esta alteridad del significante consigo mismo
es propiamente
lo que designa el término del gran Otro

marqué d'un A.

Si nous **l'inscrivons**
ce grand Autre, marqué du A...
si nous en faisons un signifiant

ce qu'il désigne
c'est le signifiant comme **Autre.**
Le premier Autre qui soit
le premier rencontré dans **le champ du signifiant**
est **autre**... radicalement...

c'est-à-dire
autre que lui-même
c'est-à-dire
qu'il introduit **l'Autre comme tel** dans **son inscription**
comme **séparé** de **cette inscription même.**

Ce **A**
en tant qu'**extérieur** à S_2 qui **l'inscrit**
c'est l'*en-forme de A*
c'est-à-dire
la même chose que le **(*a*)**.

Or ce **(*a*)**
nous le savons... c'est le sujet lui-même

marcado con una A.

Si **lo inscribimos**
este **gran Otro**, marcado **con la A**
si lo hacemos significante

lo que él designa
es el significante como **Otro**.

El **primer Otro** que existe
el primero que se encuentra en **el campo del significante**
es... radicalmente... **otro**...

es decir...
distinto de sí mismo...
es decir
que introduce al **Otro como tal** en **su registro**
como **separado** de este mismo **registro**.

Esta **A**
como **exterior** a S_2 que **la inscribe**
es *la en-forma de A*
es decir
lo mismo que **(*a*)**.

Ahora bien...
sabemos que este **(*a*)** es el sujeto mismo

en tant
qu'il ne peut être **représenté**
que par un **représentant**
qui est S_1 dans l'occasion:

l'altérité première
c'est celle du signifiant
qui ne peut exprimer le sujet
que sous la forme
de ce que nous avons appris à cerner
dans la pratique analytique
d'une étrangeté particulière.

Et c'est cela que je voudrais
je dirai non pas aujourd'hui
frayer...

puisque aussi bien
dans **un séminaire** que j'ai fait dans un temps
c'était **l'année 1961-62**
sur *L'Identification*
j'en ai posé les bases.

Ce sont ces bases-mêmes
que je rappelle
simplement résumées et rassemblées aujourd'hui
pour vous faire sentir ceci

en la medida en que
sólo puede ser **representado**
por un **representante**
que es S_1 en la ocasión:

La alteridad primera
es la del significante
que no puede expresar al sujeto
mas que bajo la forma
de lo que hemos aprendido a identificar
en **la práctica** analítica
de una extrañeza particular.

Y esto es lo que me gustaría...
no diría hoy...
explorar...

ya que también
en **un seminario** que hice en una época...
era **el año 1961-62**
sobre *La Identificación*...
senté las bases.

Son precisamente estas bases
las que recuerdo
simplemente resumidas y reunidas hoy
para hacerles sentir esto

qui n'est pas à prendre comme donné
sinon par **l'expérience analytique**
à **tout analyste**

Bien sûr
ce *(a)*
comme essentiel au sujet
et comme **marqué** de cette étrangeté...
il sait ce dont il s'agit.

Ces *(a)* —au reste...
je les ai déjà assez depuis longtemps énumérés

pour qu'on sache bien

- du **sein**
- à **l'excrément**

- de la **voix**
- au **regard**

ce que signifie dans son ambiguïté le mot *étrangeté*
avec sa note affective
et aussi
son indication de **marge topologique**.

Ce dont il s'agit
c'est de faire sentir

que no debe darse por sentado...
excepto a través de **la experiencia analítica**
a **todo analista**

Por supuesto
esta *(a)*
como esencial para el sujeto
y como **marcada** por esta extrañeza
sabe de qué se trata.

Estas *(a)* —además
las he enumerado ya desde hace mucho tiempo

para que sepamos claramente

- del **pecho**
- al **excremento**

- de la **voz**
- a la **mirada**

lo que significa la palabra *extrañeza* en su ambigüedad...
con su nota emotiva
y también
su indicación de **margen topológico**.

De lo que se trata es
de hacer sentir

à ceux qui n'ont pas à prendre ceci
comme un donné de l'expérience...

je ne sais quoi
qui peut évoquer
sa place raisonnée
au niveau des repères
de ce qu'on considère
comme **l'expérience pratique** à tort...

Elle n'est pas plus pratique que **l'expérience analytique**.
Allons-y !

Ce qu'il y aurait
de moins étranger en apparence
pourrait y représenter le sujet:

Prenez-le au départ aussi indéterminé
que vous l'entendrez...

ce qui distingue
- **celui qui est ici**
- **de celui qui est là**

et qui n'est que son voisin

Bien sûr nous pouvons le saisir
en prendre le départ

a quienes no tienen por qué tomar esto
como dado por la experiencia...

no se que
que puede evocar
su lugar razonado
al nivel de los puntos de referencia
de lo que erróneamente considerábamos
experiencia práctica...

No es más práctico que **la experiencia analítica**.
¡Vamos!

Lo que está ahí
de menos extraño en apariencia...
podría representar al **sujeto** allí:

Tómenlo inicialmente tan indeterminado
como lo entenderán...

lo que distingue
- **al que está aquí**
- **del que está allá**

y que es sólo su prójimo...

Por supuesto que podemos captar
a partir de esto

de ceci qui serait le moins étranger

D'un type de matérialité tout à fait vulgaire...

C'est ce que j'ai fait quand je parlais d'identification...

J'ai désigné la trace.

- 158 -

La trace... ça... veut dire quelque chose...

la trace d'une main
la trace d'un pied...
une **empreinte**.

Observez bien ici
à ce niveau
que trace se distingue du signifiant

autrement
que dans nos définitions
nous n'en avons déjà distingué **le signe**...

Le signe

- ai-je dit

c'est ce qui **représente quelque chose**

que sería lo menos extraño...

De un tipo de materialidad completamente vulgar...

Esto es lo que hice cuando hablé de identificación:

Designé la huella.

- 158 -

La huella... ça... quiere decir algo:

la huella de una mano...
la huella de un pie...
una marca.

Obsérvese atentamente aquí...
a este nivel...
que la huella se distingue del significante

de manera distinta
a como —en nuestras definiciones...
ya hemos distinguido **el signo**:

El signo

—dije

es lo que **representa algo**

pour **quelqu'un.**

Ici, nul besoin de quelqu'un.

Une trace se suffit en elle-même.

Et à partir de là...
pouvons-nous situer ce qu'il en est
de ce que j'ai appelé tout à l'heure
l'essence du sujet...?

Nous pouvons poser d'ores
et déjà poser que ce que devient la trace par **métaphore**...

le signe —si vous voulez... par **métaphore** aussi

Ces mots ne sont point à leur place
puisque je viens de les écarter...

ce qui signifie un sujet en tant que cette trace
ce **signe**
contrairement à la **trace naturelle**
n'a plus d'autre support que *l'en-forme A*.

Qu'est-ce à dire...?

La trace passe à *l'en-forme de A*

para **alguien**.

Aquí no hace falta nadie.

Un **rastro** es suficiente por sí solo.

Y a partir de ahí...
¿podemos ubicar lo que está en juego
en lo que antes llamé
la esencia del sujeto...?

Ya podemos plantear
que lo que pasa con la huella por **metáfora**...

el signo —si se quiere... también por metáfora...

Estas palabras no están en su lugar
ya que las acabo de dejar de lado...

lo que significa un sujeto como esta huella...
este signo...
a diferencia de la **huella natural**...
ya no tiene más soporte que *la en-forma A.*

¿Qué quiere decir esto...?

La huella pasa a *la forma de A*

des façons par où elle est effacée.

Le sujet
ce sont ces façons mêmes
par quoi
comme empreinte, la trace
se trouve effacée.

Un bon mot
dont déjà j'avais épinglé cette remarque
intitulant ce qui pouvait s'en dire:
les quatre effaçons du sujet.

Le sujet c'est lui qui efface la trace
en la transformant en **regard**...

regard à entendre fente entr'aperçu.

C'est par là
qu'il aborde
ce qu'il en est de **l'autre**
qui a laissé la trace...

Il est passé par là...
Il est au-delà.

Un sujet bien sûr

en caminos donde se borra.

El sujeto...
son... precisamente esos modos
por los cuales
como una huella...
se borra

Una buena palabra
con la que ya había señalado esta observación
que da título a lo que se podría decir al respecto:
las cuatro borraduras del sujeto.

El sujeto es quien borra la huella
transformándola en **mirada**...

una mirada que deja entrever un atisbo.

Es así
que aborda
la ciestión **del otro**
que ha dejado la huella...

Ha estado allí...
Está más allá.

Un **sujeto** por supuesto

en tant que tel
ce n'est pas assez de dire
qu'il ne laisse pas de trace.

Ce qui le définit et ce qui le livre en même temps
c'est d'abord ceci...

par quoi se distingue effectivement
au regard de tout organisme vivant

ce qu'il en est de l'animal qui parle
c'est qu'il peut les effacer.

Et de les **effacer** comme telles...
comme étant ses traces...

Ceci suffit à ce
qu'il puisse en faire quelque chose
d'autre que des traces...

Des rendez-vous qu'il se donne à lui-même —par exemple.

Le Petit Poucet
quand il sème des cailloux blancs
c'est autre chose que des traces.

Sentez ici la différence

como tal...
no basta con decir
que no deja huella.

Lo que lo define y lo delata al mismo tiempo
es... ante todo...

lo que lo distingue efectivamente
de cualquier otro organismo vivo:

lo que caracteriza al animal que habla
es que él **las puede borrar**.

Y **borrarlas** como tales
como huellas suyas...

Le basta con esto
para poder hacer de ellas
algo más que huellas...

Citas que se da a sí mismo —por ejemplo.

Pulgarcito...
cuando siembra guijarros blancos
es algo más que huellas.

Sientan aquí la diferencia

qui s'ébauche déjà dans la meute
qui à poursuivre quelque chose
a une conduite —c'est bien le cas de le dire...
mais conduite
qui **s'inscrit** dans **l'ordre de l'odorat**...

du flair —comme on dit...
et la chose
n'est pas forcément étrangère à **l'animal humain** lui–même.

Mais autre chose est cette conduite
et la scansion d'une trace repérée comme telle
sur **un support de** voix.

Vous touchez ici la limite.

Au niveau de la meute
cet aboiement
qui osera soutenir qu'il recouvre les traces...?

Il est quand même
déjà ce qu'on peut appeler *ébauche de parole*.
mais distinct...

Distinct est **ce support de la voix**
du donné de la voix là où il y a **langage**...
là où c'est ce support

que ya se perfila en la manada
que al perseguir algo
tiene un comportamiento —es cierto...
pero un comportamiento
que **se inscribe** en **el orden del olfato**...

del gusto —como dicen...
y de la cosa
no es necesariamente ajeno al **animal humano** mismo.

Pero otra cosa es esta conducta
y el escaneo de una huella identificada como tal
en **un soporte de voz**.

Están llegando al límite aquí.

A nivel de manada
este ladrido...
¿quién se atreverá a afirmar que tapa las huellas...?

Sin embargo
ya es lo que podemos llamar *un esbozo de discurso*...
pero distinto...

distinto es este **soporte de la voz**
de lo dado de **la voz** donde hay **lenguaje**...
donde es este soporte

qui caractérise d'une façon autonome
un certain type de trace.

Un être qui peut lire sa trace
cela suffit
à ce qu'il puisse se réinscrire ailleurs
que là d'où il l'a portée.

Cette **réinscription**
c'est là le lien
qui le fait dès lors dépendant d'un **Autre**
dont la structure ne dépend pas de lui.

Tout s'ouvre à ce qui est **du registre** du sujet
défini comme

c'est **ce qui efface** ses traces

Le sujet... à la limite
et pour faire sentir la dimension originale de ce dont il s'agit
je l'appellerai:

celui qui remplace ses traces
par **sa signature**.

Et vous savez qu'une **signature** il n'en est pas demandé beaucoup
pour constituer quelqu'un en sujet...

un illettré à la mairie

el que caracteriza de manera autónoma
un cierto tipo de huella.

Un ser que pueda leer su rastro
es suficiente
para poder volver a registrarse en otro lugar
distinto de donde lo trajo.

Esta **reinscripción**
es el vínculo
que le hace —entonces... dependiente de un **Otro**
cuya estructura no depende de él.

Todo se abre a lo que está en **el registro** del sujeto
definido como:

es **el que borra** sus huellas

El sujeto... en definitiva
y para transmitir la dimensión original de lo que se trata
lo llamaré:

el que sustituye sus huellas
por su firma

Y ya saben que no se necesita mucho de una **firma**
para constituir a alguien como sujeto...

Un analfabeto del ayuntamiento

qui ne sait pas écrire
il suffit qu'il fasse **une croix**
symbole de **la barre barrée**
de la trace effacée
forme la plus claire de ce dont il s'agit.

Quand d'abord on laisse **un signe**
et puis que quelque chose l'annule...
ça... suffit comme **signature**.

Et qu'elle soit la même
pour quiconque à qui elle sera demandée
ne change rien
au fait que ceci sera reçu

pour authentifiant l'acte en question
de la présence de bel et bien quelqu'un
qui juridiquement est retenu
pour un sujet...

et rien de plus ni rien de moins...

mais cela...
dont j'essaie de définir le niveau...
non certes pour en faire un absolu
mais justement pour marquer ses liens de dépendance.

que no sabe escribir...
le basta con hacerse **una cruz**...
símbolo de **la barra tachada**...
de la huella **borrada**...
la forma más clara de lo que se trata.

Cuando dejas **una señal** por primera vez
y luego algo la cancela...
ça... ya es suficiente **firma**.

Y que sea igual
para cualquiera a quien se le solicite
no cambia nada
en el hecho de que esto se recibirá

para autenticar el acto en cuestión
de la presencia de... efectivamente alguien
que está legalmente retenido
para un sujeto...

y nada más ni nada menos...

pero éste
cuyo nivel trato de definir
no ciertamente para hacerlo absoluto...
sino precisamente para marcar sus vínculos de dependencia.

Car la **remarque** ici commence.

Le signifiant naît
de ses traces effacées.

Quelle
en est donc la conséquence...?

C'est que ces traces effacées
ne valent
que par le système des autres [traces effacées]
qu'elles soient semblables ou les mêmes.

Que ces autres [traces effacées]
instituées en système
[cf. *séminaie sur La lettre volée:* α β γ δ
c'est seulement là que commence la portée type du **langage**

Ces autres traces effacées
ce sont les seules admises.

Admises par qui...?

Eh bien
là nous retombons sur nos pieds de la même façon
qu'au niveau de la définition du sujet

qu'un signifiant

Porque la observación comienza aquí.

El significante nace
de sus huellas **borradas**.

Entonces...
¿cuál es la consecuencia...?

Esto se debe a que estas huellas **borradas**
sólo son válidas
a través del sistema de otras [**huellas borradas**]
ya sean similares o iguales.

Que estas otras [**huellas borradas**]
establecidas como sistema
[cf. *seminario sobre La letra robada:* α β γ δ
sólo allí comienza el alcance típico del **lenguaje**...

Estas otras huellas **borradas**
son las únicas admitidas.

¿Admitido por quién...?

Bueno...
aquí aterrizamos de la misma manera
que a nivel de la definición del sujeto

que un significante

représente
pour **un autre signifiant**...

Ce sont les seules admises... par qui...?

Réponse:
par les autres traces.
A pa-âté
comme dit **Bridoison** dans **Le Mariage** [79]
ça... ne compte pas.

C'est bien pour ça qu'il y porte tant d'intérêt
car pour lui **Bridoison**
qui prend au sérieux les traces
il se pourrait que ça comptât:

C'est un *pas hâté*.

Dès lors
si nous savons que ces traces...

ces traces qui ne **sont effacées que d'être là**
—en repoussoir... effacées...

Ces traces qui ont un autre support

79 Cf. Beaumarchais: *La Folle Journée* ou *Le Mariage de Figaro* - 1784.

representa
para otro significante...

Estos son los únicos admitidos... ¿por quién...?

Respuesta:
por las otras huellas.
A pa-âté
—como dice **Bridoison** en **Le Mariage** [79]
eso no cuenta.

Por eso le interesa tanto...
porque para **Bridoison**
que se toma en serio las huellas
puede ser que cuente:

Es un *paso apresurado*.

Por lo tanto
si nosotros sabemos que estas huellas

estas huellas que sólo **se borran al ser borradas allí**
—como un florete... **borradas**...

Estas huellas que tienen un soporte

79 Cf. Beaumarchais: *La Folle Journée* ↑ ou *Las bodas de Figaro* - 1784. ↑

qui est proprement *l'en-forme du A*...

en tant qu'il est nécessité de ceci qu'il fasse un **A**...
un **A** qui fonctionne au niveau du sujet...
nous avons alors
à les considérer du niveau de **leur substance**.

- 159 -

C'est bien ce qui fait
la portée d'un élément...
par exemple... comme **un regard** dans l'érotisme

et que la question se pose —parce qu'elle est sensible
du rapport...
- de ce qui s'inscrit **au niveau du regard**
- à *la trace.*

Un regard érotique...
laisse-t-il des traces là où il vient **s'inscrire**
au niveau de **l'autre**...
c'est-à-dire chez quelque **autre** ?

C'est à ce niveau
que se pose **la dimension de la pudeur**
et qu'elle s'insère
elle le démontre ici d'une façon sensible...

que es propiamente *la en-forma de la A*...

como es necesaria para hacer una **A**
una **A** que funcione al nivel del sujeto...
entonces
tenemos que considerarlos al nivel de **su sustancia.**

- 159 -

Esto es lo que hace
que el alcance de un elemento...
por ejemplo... como **una mirada** en el erotismo...

y que se plantea la cuestión —porque es sensible...
de la relación...
- de lo que se registra **a nivel de la mirada**
- con **la huella**.

Una mirada erótica
¿deja huellas donde **se inscribe**
a nivel del **otro**...
es decir... en algún **otro**...?

Es en este nivel
donde surge **la dimensión del pudor**
y que se inserta
lo demuestra aquí de manera sensible...

La pudeur
est une dimension seulement propre au sujet comme tel.

Est-ce que nous allons brièvement
à ce détour
ordonner d'une façon qui soit un peu différente de sa litanie habituelle...
cette relation
- du signifiant
  à
- *l' en-forme de A*...?

Certainement oui —quoique rapidement...
pour rappeler
que ce n'est pas hasard
si à la pointe de notre actualité
l'écriture s'affirme rapport
- de **l'écriture**
  au
- regard comme **objet (*a*)**

C'est là seul ce qui peut donner son statut correct
à **une grammatologie.**

Le regard
dans toute son ambiguïté
que j'ai déjà tout à l'heure marquée

El pudor
es una dimensión sólo específica del sujeto como tal.

¿Vamos a ordenar brevemente
en este desvío
de una manera un poco diferente de su letanía habitual
esta relación
- del significante
  con
- *la en-forma de A*...?

Ciertamente sí... aunque rápidamente...
para recordar
que no es casualidad
que en la vanguardia de nuestra actualidad
la **escritura** se imponga como relación entre
- la **escritura**
  y
- la mirada como **objeto (*a*)**

Esto es lo único que puede dar su estatuto correcto
a **una gramatología**.

La mirada...
en toda su ambigüedad
que ya he señalado antes

à propos du rapport à la trace...
l'entrevu
et —pour tout dire...
la coupure dans le vu

la chose qui ouvre au-delà **du vu.**

Assurément
l'accent à mettre sur l'écriture est capital
pour la juste évaluation
de ce qu'il en est **du langage.**

Et que l'écriture soit première
et doive être considérée comme telle
au regard de ce qui est **la parole**
c'est ce qui après tout peut être considéré
comme non seulement licite
mais rendu évident
par la seule existence d'une écriture comme **la chinoise**

où il est clair
que ce qui est de l'ordre de **l'appréhension** du regard
n'est pas sans rapport
à ce qui s'en traduit au **niveau de la voix**
à savoir
qu'il y a **des éléments phonétiques**
mais qu'il y en a aussi beaucoup

respecto de la relación con la huella...
el vislumbre
y —para decirlo sin rodeos...
la ruptura en lo visto...

la cosa que se abre más allá de **lo visto.**

Ciertamente
el énfasis que se debe poner en la escritura es crucial
para una evaluación justa
de lo que significa **el lenguaje.**

Y que la escritura es primaria
y debe ser considerada como tal
respecto de lo que es **el habla**
es lo que —después de todo... puede considerarse
no sólo lícito
sino que se hace evidente
por la mera existencia de la escritura como **la china**

donde está claro
que lo que es del orden de **la aprehensión de la mirada**
no es ajeno
a lo que se traduce a **nivel de la voz**...
es decir
que hay **elementos fonéticos**
pero también

qui ne le sont pas

ceci étant d'autant plus frappant
que du point de vue de la structure
de la structure stricte de ce qu'il en est d'**un langage**
nulle **langue** ne se tient d'une façon plus pure
que cette **langue chinoise**
où **chaque élément morphologique**
se réduit à **un phonème.**

C'est donc bien là où ç'aurait été le plus simple —si l'on peut dire...
que l'écriture
ne soit que transcription de ce qui s'énonce en paroles
qu'il est frappant de voir
que tout au contraire...
l'écriture
loin d'être transcription
est un **autre système**...

un **système** auquel éventuellement
s'accroche ce qui est découpé dans un autre support...
celui de la voix.

Assurément
le terme de **la coupure**
est ce qui prédestine ces supports
aussi bien définissables matériellement

hay muchos que no lo son

siendo esto tanto más llamativo
cuanto que desde el punto de vista de la estructura...
de la estructura estricta de lo que es **una lengua**
ninguna **lengua** se sostiene de forma más pura
que **esta lengua china**...
donde **cada elemento morfológico**
se reduce a **un fonema.**

Es entonces donde hubiera sido más sencillo —por así decirlo...
que la escritura
fuera sólo una transcripción de lo expresado en palabras
cuando llama la atención
que por el contrario...
la escritura...
lejos de ser una transcripción
es **un sistema más**...

un sistema al que finalmente
se une lo que está recortado en otro medio:
el de la voz.

Ciertamente...
el término de corte
es lo que predestina estos soportes
definibles tanto materialmente

comme
- regard

et
- voix

ce qui les prédestine à cette fonction
d'être
ce qui remplaçant la trace
institue cette sorte d'ensemble
d'où **une topologie** se construit
comme définissant **l'Autre** à son terme.

Vous le voyez...
il ne s'agit ici que de **considérations substructurales**

non pas du tout bien sûr originelles

car après tout ceci
ne dit pas comment cet **Autre** a commencé

cela dit comment ça se tient
quand il est là

d'où il a pris origine
c'est bien ce qui jusqu'à présent
est laissé entre parenthèses.
Remarque marginale... car je continue

como
- mirada

y
- voz...

lo que los predestina a esta función
de ser lo que...
reemplazando la huella
establece esta especie de conjunto
a partir del cual se construye **una topología**
que define **al Otro** al final.

Veran
aquí se trata sólo de **consideraciones subestructurales**...

nada originales por supuesto...

porque después de todo
esto no dice cómo empezó este **Otro**...

dice cómo está
cuando está allí...

de dónde proviene
es precisamente lo que hasta ahora
se ha dejado entre paréntesis.
Comentario marginal porque sigo

Après cet 1 et 2 concernant
- regard

et
- voix

à dire ce qui pourrait venir à la suite
dans un apport pris par ce biais.
ce n'est pas
—vous le voyez immédiatement
dans le rapport
- du sujet

à
- **l'Autre**

en tant que **structuré** que vient ce qui s'annonce maintenant
comme étant **la demande.**

Chose singulière…
alors que dans l'ordre de **l'objet** (*a*)
- le **sein**

et
- le **déchet**

semblent venir au 1er plan
au point
presque de laisser dans une certaine ombre
dans le maniement le plus fréquent
de ce dont il s'agit dans **la régression analytique**…
les termes

Después de este 1 y 2 sobre
- mirada

y
- voz …

diciendo lo que podría venir después
en una contribución así tomada.
no es
—se ve inmediatamente
en la relación estructurada
- del sujeto

al
- **Otro**

que llega lo que ahora se anuncia
como siendo **la demanda.**

Cosa singular:
mientras en el orden del objeto (*a*)
- el **pecho**

y
- los **desechos**

parecen pasar a primer plano
casi
hasta dejar en cierta sombra
el manejo más frecuente
de lo que se trata en **la regresión** analítica…
los términos de

• regard
et
• voix

vous voyez ici que nous sommes forcés —au contraire…
de supposer construits sur support…
• regard
et
• voix

Ce qui va faire —bien sûr…
élément dans **la demande**
et que si nous retrouvons ici un objet (*a*)
c'est pour autant l'occasion
de pointer que ce qui est **demandé**
n'est jamais qu'une place

et que ce n'est pas pour rien que *place*
évoque ce *placage*
qui est l'essence dont nous définissons
• **le sein**
analogue du
• **placenta**
pour autant qu'il définit **le rapport subjectif**
fondé tel qu'il convient de l'instituer
dans les rapports

• mirada
y
• voz…

ven aquí que nos vemos obligados —por el contrario…
a suponerlos construidos sobre soporte…
• mirada
y
• voz

Lo que va a ser —por supuesto…
un elemento de **la demanda**
y si aquí encontramos un objeto (*a*)
es sin embargo una oportunidad
para señalar que lo que se **demanda**
nunca es más que un lugar…

y que no es por nada que *lugar*
evoque este *revestimiento*
que es la esencia con la que definimos
• **el seno**
análoga de
• **la placenta**
en la medida en que define **la relación subjetiva**
fundada tal como conviene instituirla
en las relaciones

- de l'enfant
  et
- de la mère.

Le rôle ambocepteur du **sein**
entre l'enfant et la mère
est en réalité
rôle prévalent.

C'est en tant qu'objet (*a*)
en tant qu'être plaqué à sa paroi
que **l'enfant**-sujet s'articule
- que **son message est reçu** de la mère
  et
- qu'il **lui est répondu.**

Ce qu'on **demande** avec ces signifiants
voici

quel est le **troisième terme**
et vous voyez son lien à cet autre élément (*a*)
la voix.

Enfin
à articuler les choses par ce biais
nous verrons
nous toucherons du doigt

- del niño
  y
- de la madre.

El papel amboceptor del **pecho**
entre el niño y la madre
tiene en realidad
un papel predominante.

Es como objeto (*a*)
como ser presionado contra su pared
que el sujeto-**niño** articula
- que **su mensaje es recibido** de la madre
  y
- que **recibe respuesta**.

Lo que se **demanda** con estos significantes
aquí está...

cuál es el **tercer término**
y ven su vínculo con este otro elemento (*a*)
la voz.

Finalmente
al articular así las cosas
veremos
tocaremos con el dedo...

que ce qui s'engendre
à savoir
tout ce qui est **sens** —à proprement parler:

Le signifié
c'est en tant qu'**effet de chute** de ce jeu
qu'il est **ici** à situer.

Ce qu'il y a
dans le sens qui est non seulement effet
mais **effet rejeté**...

mais **effet qui s'emporte**
et aussi bien
effet qui s'accumule...

La culture —pour tout dire
participe de ce quelque chose
qui découle d'une économie
fondée sur la structure de l'objet (*a*).
à savoir

que c'est bien comme **déchet**
comme **excrément** de **la relation subjective** comme telle
que ce qui fait **la matière des dictionnaires**
de ce qu'on dit être **l'amas des sens**

lo que se genera
es decir
todo eso que es **sentido** —estrictamente hablando:

El significado
es como **efecto de la caída** de este juego
que está **aquí** a localizar

Lo que hay
en el sentido de que no es sólo un efecto
sino un **efecto rechazado**...

sino un **efecto que se deja llevar**
y también
un **efecto que se acumula**...

La cultura —para decirlo sin rodeos...
participa de este algo
que surge de una economía
basada en la estructura del objeto (*a*).
a saber...

que es efectivamente un **desperdicio**
un **excremento** de **la relación subjetiva** como tal
lo que constituye **el material de los diccionarios**
de lo que se dice que es **la masa de sentidos**

qui se sont concentrés au cours d'une certaine pratique
enregistrable
pour être devenue commune
autour d'un signifiant

C'est bien du **registre** du second objet
comme objet (*a*)
de l'objet anal
qu'il faut ici **l'inscrire** dans cette perspective.

Tels sont **les quatre effaçons**
dont peut s'inscrire le sujet.

- 160 -

Le sujet qui, au milieu de ceci
est bien sûr à proprement parler insaisissable de ne pouvoir
qu'être **représenté** par un **représentant**.

C'est en tant qu'il **s'inscrit dans le champ de l'Autre**
qu'il subsiste...
et c'est à ceci que nous avons affaire
si nous voulons d'une façon correcte rendre compte
de ce qui est l'enjeu dans la psychanalyse.

La distance se mesure
de ce qui se définit comme un sujet

que se han concentrado durante una determinada práctica que se
puede **registrar**
para haberse vuelto común
alrededor de un significante...

Es precisamente a partir del **registro** del segundo objeto
como objeto (*a*)
del objeto anal
que debe **inscribirse** aquí en esta perspectiva.

Estas son **las cuatro tachaduras**
con las que se puede **inscribir** el sujeto.

- 160 -

Un tema que en medio de todo esto
es... evidentemente difícil de alcanzar
porque sólo puede ser **representado** por un **representante**...

Es en la medida en que **se inscribe en el campo del Otro**
que subsiste...
y de esto es de lo que nos ocupamos
si queremos dar cuenta correctamente
de lo que está en juego en el psicoanálisis.

La distancia se mide
desde lo que se define como sujeto

à ce qui tient comme une **personne**.

La distance se mesure
c'est-à-dire
qu'il faut très sévèrement les distinguer…

Que toute espèce de personnalisme en psychanalyse
est propice à toutes les déviations
à toutes les confusions.

Dans la perspective psychanalytique
ce qui se définit… se marque
dans d'autres registres dits *moraux* comme étant la **personne**
nous ne pouvons le situer à un autre niveau que celui du **symptôme**.

La **personne** commence là où —bien sûr…
ce sujet
tel que je vous l'ai situé
est ancré autrement…

Est ancré d'une façon bien plus large…

Celle qui fait entrer en jeu ce qui sans doute
se place à son origine…
à savoir…
la jouissance.

hasta lo que se define como una **persona**.

La distancia está medida
es decir
que hay que distinguirlos muy estrictamente

Que cualquier tipo de personalismo en psicoanálisis
conduce a todas las desviaciones
a todas las confusiones.

En **la perspectiva psicoanalítica**
eso que se define —se marca…
en otros registros llamados *morales*… como siendo la **persona**
nosotros no podemos situarlo en otro nivel que el del **síntoma**.

La **persona** comienza donde —por supuesto
este sujeto…
tal como lo he situado para ustedes
se ancla de otra manera…

Se ancla de una manera mucho más amplia

Aquella que pone en juego lo que sin duda
está situado en su origen
a saber…
del goce.

C'est parce que **l'expérience** analytique
nous apprend à dessiner ici autrement…
ce qui fut fait de **l'atlas**
— si je puis dire…
cartographiquement…
Ce qu'il en est des jeux qui se rapportent au sujet…?
C'est en cela qu'elle a son importance.

C'est en cela qu'elle inaugure une méthode
qu'elle ne prétend reconstituer nul nouveau *tout*
mais assurément
que d'ores et déjà elle bouleverse les **anciens systèmes de projection**
qui constituaient un tout.

Il y aurait évidemment ici…
à pointer en marge toutes sortes d'indications qui sont suggestions…
index tendu…
point important dans cette signification de **l'index**

Dans une découverte en progrès
c'est assurément quelque chose de tout autre
que ce en quoi nous pouvons le distinguer
pour —par exemple… dans **la langue**
en faire le distinctif
d'une certaine sorte de signifiant…

Index donc que je propose

Es que **la experiencia analítica**
nos enseña a dibujar aquí de otra manera…
lo que se hizo con **el atlas**
—si se me permite decirlo…
cartográficamente…
¿Qué pasa con los juegos que se relacionan con el tema…?
Por eso es importante.

Es en esto que inaugura un método…
que no pretende reconstituir ningún nuevo *todo*,
pero ciertamente
que ya trastoca **los viejos sistemas de proyección**
que constituían un todo.

Evidentemente habría que señalar
al margen todo tipo de indicaciones que son sugerencias
dedo índice extendido…
punto importante en este sentido del **índice**

En un descubrimiento en curso
es ciertamente algo muy distinto de esto
en la manera en que podemos distinguirlo
para… por ejemplo… en **el lenguaje**…
convertirlo en distintivo
de un cierto tipo de significante…

Indice por lo tanto que propongo

à ceux qui peuvent avoir ici un penchant
à revenir sur ce que FREUD a énoncé
au niveau de *Psychologie collective et analyse du moi*

À considérer que **le chef**... **le leader**...
l'élément clé de l'identification
tel qu'il l'énonce
combien il devient plus clair dans cette perspective
à ce qu'on y montre la solution qui rend possible
ce par quoi le sujet **s'identifie strictement** au *(a)*
autrement dit
qu'il devient ce qu'il est vraiment...
c'est-à-dire
un sujet... en tant que lui-même barré.

Ce que nous avons vu
et qui dès lors doit être considéré pour nous
comme pouvant toujours se reproduire

le passage de toute une masse
à **la fonction de regard univoque** —si je puis dire
c'est quelque chose dont seule peut rendre compte **la perception**

des possibilités offertes dans ce registre
au signifiant privilégié
d'être le plus sommaire...

a aquellos que aquí puedan tener una inclinación
a volver a lo que FREUD ha afirmado
en el nivel de *Psicología de las masas y análisis del yo*.

Considerar que **el líder**
elemento clave de identificación
como él mismo lo afirma
cuanto más claro se vuelve en esta perspectiva
muestra la solución que hace posible
aquello por lo cual el sujeto **se identifica** estrictamente con *(a)*...
es decir
que se convierte en lo que realmente es...
es decir...
un sujeto en tanto él mismo barrado...

Lo que hemos visto
y que por tanto debemos considerar
como susceptible de ser reproducido siempre...

el pasaje de una masa entera
a **la función de mirada unívoca** —si se me permite decirlo...
es algo de lo que sólo **la percepción** puede dar cuenta...

posibilidades que ofrece este registro
al significante privilegiado
de ser lo más sumario...

D'être réduit à ce que FREUD désigne
comme étant purement et simplement
la marque...

La fonction comme unique
du **1**.

Or voici donc ici le système
dont **la pensée** est entièrement sujette
et dont... sentez-le bien
il n'est question en aucun cas que sorte tout
ce qui peut s'articuler et nommément
comme *savoir*.

La conséquence sur quelque chose de vivant
que **le langage** l'enveloppe
le système des signifiants
c'est très précisément
qu'à partir de lui
l'image est toujours plus ou moins **marquée**
d'être assumée dans le système
et comme signifiante...

C'est l'obligée de la fonction du **type**
et de ce qu'on appelle *l'universel*.

Comment n'est-il pas sensible...?

De reducirse a lo que FREUD designa
pura y simplemente
la marca...

La función como único...
del **1**.

Pero aquí está entonces el sistema
cuyo **pensamiento** es enteramente sujetado
y de lo cual... tengan en cuenta
no se trata de que surja nada
que pueda articularse específicamente
como *saber*.

La consecuencia sobre algo vivo
al que **el lenguaje** lo envuelve
el sistema de significantes
es muy precisamente
que a partir de él
la imagen siempre queda más o menos marcada
por ser asumida en el sistema
y como **significativa**.

Es obligación de la función del **tipo**
y de lo que llamamos *lo universal*...

¿Cómo es que no es sensible...?

Comment n'est-il pas rendu commun...?

et comment n'est-il pas encore
dans quelque forme effective
de renouvellement des institutions...?

que ce fait que **les images**
soient prises **dans le jeu du signifiant**
est là pour nous rendre sensible
toute **l'expérience psychanalytique** en témoigne
que ce qui s'y perd
c'est **la fonction imaginaire**
en tant qu'elle répond de l'accord
- du **mâle**

et
- de **la femelle**...?

S'il y a quelque chose que l'analyse nous démontre
c'est que c'est en raison de la prise dans le sujet
non seulement
que tout ce qui est désignable comme **mâle**
est aussi bien ambigu
—voire révocable à une plus proche critique
que c'est aussi vrai pour l'autre part
et que ceci est sanctionné
dans le fait d'expérience très précise
qu'au niveau du sujet

¿Cómo no se hace común...?

y... ¿cómo no se encuentra aún
en alguna forma efectiva
de renovación de las instituciones...?

que este hecho de que **las imágenes**
estén atrapadas en **el juego del significante**
está ahí para hacernos sensibles
toda **la experiencia psicoanalítica** lo atestigua
que lo que se pierde
es **la función imaginaria**
en cuanto responde al acuerdo entre
- **lo masculino**

y
- **lo femenino**...

Si algo nos demuestra el análisis
es que debido a la sujeción del sujeto
no sólo
todo lo que puede designarse como **masculino**
es también ambiguo
—incluso revocable en una crítica más cercana...
sino que también es cierto para la otra parte
y que esto está sancionado
por el hecho de una experiencia muy precisa...
que a nivel del sujeto

il n'y a point de reconnaissance comme telle
- du **mâle** par la **femelle**
- ni de la **femelle** par le **mâle**

Que tout ce
qu'une exploration un peu approfondie
nous démontre de l'histoire d'un couple
c'est que les identifications y ont été multiples
se recouvrant
et toujours à la fin
formant un ensemble composite.

L'ambiguïté qui reste
sur tout ce qui pourrait **inscrire au niveau du signifi**ant

Ce qu'il en est de ce qui distingue —nous le savons pourtant...
au niveau biologique
radicalement...

Quand je dis *radicalement*
j'omets bien sûr au niveau **des mammifères**
les caractères dits *sexuels secondaires*
et la distinction possible
- **du sexe tissulaire**
  en rapport
- **au sexe phanérogamique**...

no hay reconocimiento como tal
- del **varón** por la **mujer**...
- ni de la **femelle** por el **varón**...

Que todo eso
que una exploración algo profunda
nos muestra sobre la historia de una pareja
es que **las identificaciones** allí fueron múltiples
superpuestas
y siempre al final
formando un conjunto compuesto.

La ambigüedad que permanece
sobre todo lo que se podría **inscribir a nivel del sig**nificante

Lo que distingue sin embargo —lo sabemos
a nivel biológico...
radicalmente...

Cuando digo *radicalmente*
omito —por supuesto al nivel de **los mamíferos**
los llamados *caracteres sexuales secundarios*
y la posible distinción
- del **sexo tisular**
  en relación
- **al sexo fanerógamo**...

Mais laissons de côté ce qu'il peut en être..

Constatons que ce que désigne **l'expérience analy**tique
c'est très précisément
qu'à ce niveau
il n'y a pas couplage signifiant...

C'est... au point que
dans la théorie
s'il est fait les oppositions
- actif-passif
- voyeur-vu
- etc.

nulle opposition n'est jamais promue
comme fondamentale
qui désigne le
- mâle-femelle.

- 161 -

L'important
et l'important en quelque sorte
préalable par rapport à la question qui est soulevée
de ce
qu'il en est **dans le système signifiant**
de *la fonction* dite *du phallus*
pour autant que c'est celle

Pero dejemos de lado lo que pueda ser...

Observemos que lo que **la experiencia analítica** designa
es muy precisamente
que en este nivel
hay ningún **acoplamiento significante**:

Es... hasta el punto de que
en la teoría
si se hacen las oposiciones
- activo-pasivo
- voyeur-visto
- etc.

nunca se promueve como fundamental
ninguna oposición
que designe
- hombre-mujer.

- 161 -

Lo importante...
y en cierto modo lo previo
a la cuestión que se plantea
es...
qué ocurre en **el sistema signifi**cante...
con la llamada *función del falo*
en la medida en que es esta...

qui se trouve effectivement intervenir

et d'une façon dont il est bien sûr qu'elle n'est en aucun cas
qu'une fonction tierce qu'elle représente...

- soit ce qui se définit d'abord comme **ce qui manque**
  c'est-à-dire
  fondant **le type de la castration**
  comme instituant celui de la femme
- soit ce qui au contraire
  du côté du mâle
  indique d'une façon qui est combien problématique
  ce qu'on pourrait appeler *l'énigme de la jouissance absolue.*

De toute façon
il ne s'agit pas là
de repères corrélatifs
de repères distinctifs.

Un seul et même repère
domine tout **le registre**
de ce qu'il en est de **la relation du sexué.**
ce signifiant **privilégié**

J'entends ici ponctuer
en quoi se justifie
que dans une construction longue

la que se interviene efectivamente...

y de modo que es seguro que en ningún caso
representa **sólo una tercera función**

- ya sea lo que se define primero como **lo que falta**
  es decir
  fundar **el tipo de la castración**
  como establececiendo aquel de la mujer
- o lo que por el contrario
  del lado del varón
  indica de manera muy problemática
  lo que se podría llamar *el enigma del goce absoluto.*

En cualquier caso
no se trata
de puntos de referencia correlativos
de puntos de referencia distintivos.

Un único punto de referencia
domina todo **el registro**
de lo que implica **la relación sexual.**
este significante **privilegiado**...

Pretendo aquí puntualizar
cómo se justifica
que en una larga construcción

qui a été faite tout
au contact de l'analyse articulée de ce qui s'est écrit
de ce qui est resté **témoignage**
de notre expérience des névroses
j'ai pu le qualifier…
de signifiant **manquant**…

La question est d'importance
car
si assurément pour ce qu'il en est de l'articulation
de **la fonction du sujet**
vous voyez bien que
aussi loin que puisse être poussée
l'articulation du savoir
le sujet y montre **la faille**.

Dire que **le phallus** est le signifiant **manquant**
au niveau où j'ai pu l'énoncer
au point de **mon discours** où j'en ai risqué —disons…
la première avancée…
je crois que quelque chose qui est contexte
n'était pas encore assez articulé
pour que puisse se dire ce que je précise maintenant.

Repartons
—et c'est là l'intérêt de notre référence d'aujourd'hui
de notre départ de la trace

realizada enteramente
en contacto con el análisis articulado de lo escrito
de lo que quedó como **testimonio**
de nuestra experiencia de las neurosis
yo lo he podido calificar
de significante **faltante**…

La pregunta es importante
porque
si bien se trata de la articulación
de **la función del sujeto**
se ve claramente que…
en la medida en que se puede impulsar
la articulación del saber
el sujeto muestra **la falla**.

Decir que **el falo** es el significante **que falta**
en el nivel en el que pude enunciarlo…
en el punto de **mi discurso** en el que arriesgué —digamos…
el primer avance…
creo que algo en el contexto
no estaba aún suficientemente articulado
para que se diga lo que estoy especificando ahora.

Retomemos…
—y este es el interés de nuestra referencia hoy…
desde nuestra punto de partida de la huella…

Repartons de ce point d'appui
et souvenons-nous du proverbe arabe
que dans **mes Écrits** [80],
j'ai cité quelque part il y a bien longtemps.

Il y a quatre choses —je ne sais plus lesquelles...
je dois dire que j'ai oublié la 4ème
ou que je ne cherche pas à m'en souvenir immédiatement...
qui ne laissent aucune trace...

- celle que j'évoquais à ce tournant:
  le pied de la gazelle sur le rocher
- il y a aussi le poisson dans l'eau

et ce qui nous intéresse plus:

- l'homme dans la femme —dit le proverbe
  ne laissent pas de trace.

Ça peut à l'occasion s'objecter
sous la forme suivante

80 Plus inaccessible à nos yeux
faits pour les signes du changeur
que ce
dont le chasseur du désert sait voir la trace imperceptible:
le pas de la gazelle sur le rocher.-

Un jour se révéleront les aspects de l'imago.

Cf. *Écrits* p.193

Retomemos desde este punto de apoyo
y recordemos el proverbio árabe
que en mis **Escritos** [80]
cité en alguna parte hace mucho tiempo.

Hay cuatro cosas —ya no sé cuáles...
debo decir que la 4º la he olvidado
o que no intento recordarla inmediatamente...
que no dejan ninguna huella

- La que mencioné en este momento decisivo:
  el pie de la gacela en la roca
- también está el pez en el agua...

y lo que más nos interesa:

- el hombre en la mujer —dice el proverbio
  no deja huella.

A esto se puede objetar a veces
de la siguiente manera

80 - Más inaccesible a nuestros ojos
hechos para los signos del cambista
que aquello
cuya huella imperceptible sabe ver el cazador del desierto:
la pisada de la gacela en las peñas.-

Pero algún día se revelarán los aspectos de la imago.

Cf: *Acerca de la causalidad psíquica* p.189 - E.I versión.*.pdf
Jornadas Psiquiátricas de Bonneval. **28 de septiembre de 1946**

dont on sait l'importance
dans **les fantasmes des névrosés**:
une petite maladie de temps en temps.

Mais justement ça... c'est ce qui est instructif:
le rôle **des maladies vénériennes**
n'est point du tout un hasard dans la structure.

Nous ne pouvons partir d'aucune trace
pour fonder **du rapport sexuel**
le signifiant.

Tout est réduit à ce signifiant: **le phallus**
justement
qui n'est pas **dans le système du sujet**
puisque ce n'est pas le sujet qu'**il représente**
mais —si l'on peut dire:
la jouissance sexuelle en tant **qu'hors système**
c'est-à-dire: **absolue.**

La jouissance **sexuelle**
pour autant qu'elle a ce privilège par rapport à toutes les autres...

c'est que
quelque chose dans **le principe du plaisir**
dont on sait qu'il constitue la barrière à **la jouissance**
c'est que quelque chose dans **le principe du plaisir**

cuya importancia conocemos
en **las fantasías de los neuróticos**:
una pequeña enfermedad de vez en cuando.

Pero esto es precisamente lo instructivo:
el papel de **las enfermedades venéreas**
no es en absoluto una coincidencia en la estructura.

No podemos partir de ninguna huella
para encontrar desde **la relación sexual**
el significante.

Todo se reduce a este significante: **el falo**
que precisamente
no está en **el sistema del sujeto**
ya que no es el sujeto al que representa
sino —si podemos decirlo así:
al goce sexual como algo **fuera de sistema**
es decir: **absoluto**.

El **goce sexual**
en la medida en que tiene este privilegio sobre todos los demás...

es que
algo en **el principio del placer**
que sabemos constituye **la barrera al goce**
es que algo en **el principio del placer**

lui laisse quand même accès.
Avouez que même sous la plume de FREUD
qu'on lise
que c'est là la jouissance par excellence

et que c'est vrai —en plus...
mais qu'on le lise sous la plume d'un savant
qui mérite autant ce titre
que l'est notre FREUD...
ça a tout de même quelque chose qui puisse nous faire rêver.

Mais ce n'est pas dans **le système du sujet**.

Il n'y a pas de sujet de la jouissance **sexuelle**.

Et ces remarques
n'ont d'autre intérêt
que de nous permettre de préciser
le sens du phallus comme signifiant **manquant**.

Il est le signifiant **hors système**
et pour tout dire... celui conventionnel
à désigner
ce qui est —de la jouissance sexuelle... radicalement forclos.

Si j'ai parlé de **forclusion** à juste titre
pour désigner certains effets de **la relation symbolique**

todavía le permite el acceso.
Admitamos que incluso de la pluma de FREUD
leamos que éste
es el goce por excelencia

y que es verdad —además...
pero que se lo lea de la pluma de un sabio
que merece este título
tanto como lo es nuestro FREUD
todavía tiene algo que puede hacernos soñar.

Pero no está en **el sistema del sujeto**...

No hay sujeto del goce sexual.

Y estas observaciones
no tienen otro interés
que el de permitirnos precisar
el sentido del falo como significante **faltante**.

Es el significante **fuera del sistema**
y francamente... el convencional
para designar
lo que está radicalmente forcluído del goce sexual.

Si hablé —con razón... de **forclusión** a justo título...
para designar ciertos efectos de **la relación simbólica**

c'est ici qu'il faut voir
qu'il faut désigner le point
où elle n'est pas révisable.

Et si j'ajoute que

tout ce qui est refoulé dans le symbolique
reparaît dans le réel

c'est bien en ça que **la jouissance**
est tout à fait réelle.

C'est que
dans **le système du sujet**
elle n'est nulle part symbolisée
ni symbolisable non plus.

C'est bien pour ça qu'est nécessaire
dans l'énoncé
au niveau des propos de FREUD
cette énormité
dont personne ne semble s'inquiéter...

que c'est un mythe
qui ne ressemble strictement
à aucun **mythe** connu de **la mythologie**
sauf bien sûr
quelques personnes:

es aquí donde hay que ver...
donde hay que designar el punto
donde no es revisable.

Y si agrego que

todo lo rechazado en lo simbólico
reaparece en lo real

es por eso que **el goce**
es completamente real.

Esto se debe a que
en **el sistema del sujeto**
en ninguna parte está simbolizado
ni tampoco puede ser simbolizado.

Por eso es necesario
en la afirmación
al nivel de las observaciones de FREUD
esta enormidad
que a nadie parece preocuparle...

que se trata de un mito
que no se parece estrictamente
a ningún **mito** conocido por **la mitología**...
excepto por supuesto
a algunas personas:

Le vieux **Krœber**... **Lévi-Strauss**
s'aperçoivent très bien
que ça ne fait pas partie de leur univers
et ils le disent...

mais c'est exactement comme s'ils ne disaient rien
puisque tout le monde continue à croire
que **le complexe d'Œdipe**
c'est un **mythe** recevable.

Ça... l'est —en effet...
en un certain sens
mais observez que ça
ne veut rien dire
d'autre que la place où il faut situer cette jouissance
que je viens de définir comme **absolue**.

Le mythe du père primordial
c'est celui en effet
qui confond dans sa jouissance
toutes les femmes.

La seule forme du mythe
en dit assez...

c'est dire
qu'on ne sait pas de quelle jouissance il s'agit...

El viejo **Krœber**... **Lévi-Strauss**
se dan cuenta muy bien
de que no forma parte de su universo
y lo dicen...

pero es exactamente como si no dijeran nada
ya que todos siguen creyendo
que **el complejo de Edipo**
es un **mito** admisible.

Eso lo es... en efecto...
en un cierto sentido...
pero obsérvese que eso
no significa otra cosa
que el lugar donde debe ubicarse este goce
que acabo de definir como **absoluto**.

El mito del padre primordial
es precisamente
el que confunde a todas las mujeres
en su goce.

La mera forma del mito
dice basta...

es decir
que no sabemos de qué goce se trata...

Est–ce de la sienne... ou de celle de toutes les femmes ?

- 162 -

À ceci près que la jouissance **féminine**
est restée —comme je vous l'ai fait remarquer...

toujours aussi
à l'état d'énigme
dans **la théorie analytique**.

Que veut donc dire **cette fonction phallique**
qui semble —à ne pas représenter le sujet
marquer —pourtant... un point
de sa détermination comme champ limité...

d'un rapport à ce
qui se structure comme **l'Autre**...?

C'est... à ausculter de plus près...
à revenir
de **ces perspectives radicales**
vers notre expérience
que nous allons tout de suite
voir comment les choses se traduisent.

¿Es el de ella... o el de todas las mujeres?

- 162 -

Excepto que el goce **femenino**
ha permanecido —como les señalé...

todavía...
en estado de enigma
en **la teoría analítica**.

¿Qué significa **esta función fálica**
que parece —aunque no represente al sujeto
marcar —sin embargo... un punto
de su determinación como campo limitado...

de una relación con aquello
que está estructurado como **el Otro**...?

Es... examinando más de cerca
volviendo
desde **estas perspectivas radicales**
a nuestra experiencia
que veremos inmediatamente
cómo se traducen las cosas.

Le détour d'où ressortit **l'éclosion d'une névrose**...
c'est quoi...?

C'est l'intrusion positive d'une jouissance **auto-érotique**
qui est parfaitement typifiée
dans ce qu'on appelle *les premières sensations*
plus ou moins liées à **l'onanisme**
-qu'on appelle ça comme on voudra...
chez l'enfant.

L'important
c'est
que c'est en ce point...

pour les cas qui tombent sous notre juridiction...
c'est-à-dire
ceux qui engendrent **une névrose**...

c'est en ce point précis
au moment même où cette

- **positivation de la jouissance érotique** se produit
  que corrélativement se produit aussi
- **la positivation du sujet**
  en tant que dépendance —anaclitisme
  ai-je énoncé la dernière fois
  du désir de l'Autre.

¿Cuál es el desvío
del que surge **el estallido de una neurosis**...?

Es la intrusión positiva de **un goce autoerótico**
que se tipifica perfectamente
en lo que llamamos *las primeras sensaciones*
más o menos ligadas **al onanismo**
—como queramos llamarlo...
en el niño.

Lo importante...
es que
es en este punto...

para los casos que son de nuestra competencia...
es decir
aquellos que dan lugar a **una neurosis**...

Es precisamente en este punto,
en el mismo instante en que se produce

- **esta positivación del goce erótico**
  cuando... correlativamente se produce también
- **la positivización del sujeto**
  como dependencia —anaclitismo
  tal y como dije la última vez...
  del deseo del Otro.

C'est là que se désigne le point d'entrée
par où fait **drame**
ce qui est structure du sujet.

Toute l'expérience mérite d'être articulée
qui va confirmer
à quelles frontières
à quelles jonctions
ce **drame** va éclater.

Je pense avoir déjà suffisamment la dernière fois
marqué
le poids qu'y prend l'objet (*a*)...

non tant en tant qu'il est présentifié
mais en démontrant rétroactivement
que c'est lui
qui auparavant
aisait toute la structure du sujet.

Nous allons voir à quelles autres frontières le **drame** éclate.

Mais d'ores et déjà nous pouvons savoir
du retour de ces effets
que c'est grâce à la relation positive
à la jouissance dite *sexuelle*...
mais sans que pour autant soit assurée d'aucune façon

Aquí es donde se designa el punto de entrada
por donde se convierte en **drama**
la estructura **del sujeto**

Toda la experiencia merece una articulación
que confirme
en qué fronteras
en qué cruces
estallará este **drama**.

Creo que ya he marcado suficientemente
la última vez
el peso que adquiere allí el objeto (*a*)...

no tanto en la medida en que está presentificado
sino demostrando retroactivamente
que fue él
quien anteriormente
constituía toda la estructura del sujeto.

Veremos en qué otras fronteras estalla el **drama**.

Pero ya podemos saber
por el retorno de estos efectos
que es gracias a la relación positiva
con el llamado goce **sexual**...
pero sin que **la conjunción sexual**

la conjonction sexuée...
que quelque chose se désigne comme essentiel
à la **position du sujet**...

C'est **le désir** *de savoir.*

Le pas décisif fait par FREUD
de la relation
- de **la curiosité sexuelle**

avec
- *tout l'ordre du savoir*...

C'est là le point essentiel de **la découverte psychanaly**tique
et c'est de **la jonction** de ce qu'il en est du a
à savoir

ce où le sujet
peut retrouver son essence réelle
comme **manque à jouir** —essentiellement...
et rien de plus
quelque représentant dont il ait à se désigner par la suite
le champ de l'Autre...

d'autre part
en tant que s'y ordonne *le savoir* est à l'horizon
ce domaine interdit de sa nature
qu'est celui de la jouissance

esté asegurada en modo alguno...
que algo es designado como esencial
para **la posición del** sujeto...

Es **el deseo de** *saber*.

El paso decisivo dado por FREUD
de la relación
- de **la curiosidad sexual**

con
- *todo el orden del saber*...

Es el punto esencial del **descubrimiento psicoanalítico**
y es de **la conjunción** de lo que se trata...
a saber

de aquello donde el sujeto
puede encontrar su esencia real
como **falta de goce** —esencialmente...
y nada más...
cualquiera representante que tenga que designarse posteriormente
el campo del Otro...

por otra parte...
en la medida en que *el saber* se ordena en él...
se encuentra en el horizonte
este dominio prohibido por su propia naturaleza

et avec lequel
la question de la jouisance sexuelle
introduit ce minimum
de relations diplomatiques
dont je dirai
qu'elles sont si difficiles à soutenir.

C'est pour autant que quelque chose se produit
que j'ai appelé *le drame*
que **la signifiance de l'Autre**
en tant que **structuré et troué**
est autre chose
que ce que nous pouvons métaphoriquement appeler
le signifiant qui le troue...
c'est-à-dire
le phallus.

C'est en tant que c'est autre chose
que nous voyons ce qui se passe
quand il faut que **le jeune sujet** réponde
à ce qui se produit
de **l'intrusion de la fonction sexuelle**
dans son champ subjectif.

J'ai fait grand état...
et ceux qui y ont assisté s'en souviennent encore...

que es **la del goce**
y con la que
la cuestión del goce sexual
introduce ese mínimo de relaciones diplomáticas
que diré
que son tan difíciles de sostener.

Es en la medida en que ocurre algo
que he llamado *el drama*
que **la significancia del Otro**
como estructurado **y agujereado**
es algo distinto
de lo que podemos llamar metafóricamente
el significante que **lo agujerea**
es decir
el falo.

Es en la medida en que es otra cosa
que vemos lo que sucede
cuando el sujeto **joven** debe responder
a lo que ocurre
a partir de **la intrusión de la función sexual**
en su campo subjetivo.

Hice un gran reportaje... *
y los que asistieron aún lo recuerdan...
sobre **el pequeño Hans**

à propos du **petit Hans**...

Du petit Hans
qui est l'observation exemplaire
d'une première exploration
absolument désordonnée
tournant en rond
jusqu'à un certain point non dirigée
avec pourtant la direction impérialiste
de la référence au père d'abord

qui joue un rôle
dont j'ai marqué les carences
et que FREUD ne dissimule pas...

Mais FREUD lui-même comme étant lui aussi
la référence dernière
celle d'un *savoir* **présumé absolu.**

Tout ce qui peut se dessiner dans ce désordre
j'ai pris soin —comme je l'ai dit
de le longuement reprendre
pour en montrer les strates
mais l'une d'elles
n'est autre que celle de ce jeu

El pequeño Hans
que es la observación ejemplar
de una primera exploración
absolutamente desordenada
dando vueltas
hasta cierto punto sin rumbo
pero con la dirección imperialista
de la referencia al padre primero

que desempeña un papel
cuyas deficiencias he señalado
y que FREUD no oculta...

Pero que el mismo FREUD es —también...
la referencia final...
la del *saber* **supuesto absoluto.**

Todo lo que puede surgir en este desorden
me he ocupado —como dije...
de repasarlo detenidamente
para mostrar sus capas...
pero una de ellas
no es otra que la de este juego
al que se refiere **el pequeño Hans**

* *S.4 - Las relaciones de objeto*... y
La instancia de la Letra - pag 486

auquel se livre **le petit Hans**
qui est celui de la confrontation de
- *la grande girafe*

et de
- *la petite girafe.*

J'ai pu en souligner l'importance
en montrant ce que révèle dans son fond **la phobie,**
à savoir

l'impossibilité de faire cœxister **l'hommelle**
à savoir
cette mère phallicisée
qui est le rapport qu'exprime **Hans** dans
- **la grande girafe**

avec
- d'autre part quoi que ce soit

qui en soit la réduction.

S'il dessine **la petite girafe**
c'est bien pour montrer
non pas que c'est une image comparable à l'autre...
mais
que c'est une **écriture** sur un papier...
et pour ça
il **la zerwurzelt**
—comme on s'exprime dans le texte...

que es el del enfrentamiento de
- *la jirafa grande*

y
- *la jirafa pequeña*.

Pude subrayar su importancia
mostrando lo que **la fobia** revela en su esencia...
es decir

la imposibilidad de hacer coexistir **l'hommelle**
es decir
esta **madre falicizada**
que es la relación que **Hans** expresa en
- **la gran jirafa**

con
- cualquier otra cosa

que sea su reducción...

Si dibuja **la pequeña jirafa**
es para mostrar...
no que se trata de una imagen comparable a la otra
sino
que es una **escritura** en un papel...
Y por eso
la **zerwurzelt: lo arranca de raíz**
—como se expresa en el texto:

il la chiffonne...
et il s'assoit dessus.

L'important n'est pas ici
- **la fonction imaginaire** ou **identificatoire de Hans**
à
- ce complément de sa mère
qui est au fond son grand rival:
le phallus...

C'est qu'il le fasse **passer** —**ce phallus**...
dans le symbolique
—parce que c'est là qu'il va avoir son efficace

Et chacun sait quel est **l'ordre de l'efficace des phobies.**

S'il y a quelque chose qui sert dans le vocabulaire politique
—et non sans raison...
au joint
- **du pouvoir et**
- *du savoir*

c'est celui de lancer en un point du monde...
auquel j'ai déjà fait tout à l'heure allusion
avec le langage: 紙老虎 - **zhǐ lǎohǔ - tigre de papier**

lo arruga...
y se sienta sobre él.

Lo importante aquí no es
- **la función imaginaria** o **identificatoria de Hans**
con
- este complemento de su madre
que es —básicamente su gran rival:
el falo...

Es que él lo hace **pasar** —a **este falo**...
a lo simbólico
—porque es allí donde será eficaz...

Y todo el mundo conoce **el orden de eficacia de las fobias.**

Si hay algo que se utiliza en el vocabulario político
—y no sin razón...
en el cruce
- **del poder y**
- *del saber*

Es el de arrojar en un punto del mundo...
al que ya he aludido anteriormente
con la expresión: 紙老虎 - **zhǐ lǎohǔ - tigre de papel**

repris par **Mao Zedong en 1956**
...celui de **tigre de papier**.

- 163 -

Qu'est-ce qu'il y a de plus *tigre de papier*
qu'**une phobie**

puisque très souvent la **phobie**
c'est **une phobie** qu'un enfant a
des tigres qui sont dans son album...

des tigres réellement en papier.

Seulement
si les politiques ont toutes les peines du monde
à persuader les foules
de mettre à leur place *les tigres de papier*

ici la fonction
ou plus exactement
l'indication à donner
est exactement inverse
Donner toute son importance
au fait que pour combler quelque chose
quelque chose qui ne peut pas se résoudre **au niveau du sujet**
au niveau de l'angoisse intolérable

acuñada por **Mao Zedong en 1956**...
el de **tigre de papel**

- 163 -

Que es más... *tigre de papel*
que **una fobia**...?

ya que muchas veces **la fobia**
es **una fobia** que tiene un niño
a los tigres que están en su álbum...

tigres realmente en papel.

Sin embargo
si los políticos tienen todas las dificultades del mundo
para convencer a las multitudes
de que pongan en su lugar a *los tigre de papel*

aquí la función...
o más precisamente...
la indicación que hay que dar
es exactamente... la contraria:
Dar toda su importancia al hecho
de que para llenar algo...
algo que no puede resolverse a **nivel del sujeto**...
a nivel de una ansiedad intolerable...

le sujet n'a d'autre ressource
que de se fomenter la peur
d'*un tigre de papier.*

C'est tout de même ça qui est instructif

Parce qu'en plus bien sûr
ce n'est pas un sujet du type dont les imaginent les psychanalystes...
à savoir
que, comme ils s'expriment
c'est une facilité de style
il fait tout ça
en l'arrangeant de son mieux.

Le *tigre de papier*
c'est... à un moment
au moment où il s'agit de quelque chose
qui est justement... **la personne du petit Hans**...
elle est tout entière... **un symptôme**...

À ce moment-là tout seul
le monde
ou tout au moins
ce qui en est le fondement...
l'hommelle
—en face de laquelle il est toute seule
se transforme en **tigre de papier.**

el sujeto no tiene otro recurso
que fomentar el miedo
a *un tigre de papel.*

Esto es de todos modos lo instructivo...

Porque además... por supuesto...
no es un sujeto del tipo que imaginan los psicoanalistas...
es decir
que como ellos mismos se expresan
es una facilidad de estilo.
todo esto lo hace
disponiéndolo... lo mejor que puede.

El *tigre de papel*
es... en un momento
en el momento en que se trata de algo
que es —precisamente... **la persona** del **pequeño Hans**...
es enteramente... **un síntoma**...

En ese momento completamente solo
el mundo...
o al menos
eso que es su fundamento:
l'hommelle...
—frente a la que está completamente solo
se transforma en **tigre de papel**.

Il y a le lien le plus étroit entre
la structure du sujet
et
le fait que la question se pose ainsi

Que **l'hommelle** c'est ce quelque chose
tout d'un coup de grimaçant
qui fait peur.

Et qu'il s'agisse d'un tigre
ou d'un animal plus petit —d'un chat
ça... n'a aucune espèce d'importance...

Aucun **analyste** ne se trompe
sur sa vraie fonction.

Si donc nous avons été amenés au terme
à voir **l'importance du manque**
quant à **l'objet tout à fait réel** qu'est **le pénis**
dans tout ce qui est détermination
de ce qu'on peut appeler *rapport sexué*...

c'est parce que la voie nous a été ouverte par

- **le névrosé**

et

- **le complexe de castration,**

Existe el vínculo más estrecho entre
la estructura del sujeto
y el hecho
de que la pregunta se plantee así:

que **l'hommelle** es ese algo
que de repente hace una mueca
que da miedo.

Y que sea un tigre
o un animal más pequeño —un gato...
eso... no tiene importancia...

Ningún analista se equivoca
acerca de su verdadera función.

Si pues... hemos llegado a comprender al fin...
la importancia de la falta
en relación con ese **objeto completamente real** que es **el pene**
en todo lo que atañe a la determinación
de lo que podemos llamar *relación sexual*

es porque el camino nos fue abierto por

- **el neurótico**

y

- **el complejo de castración**

en tant qu'effectivement il réalise
dans **le champ du signifiant**
la place d'un manque...

ce n'est que **le résultat du discours**
par quoi
il nous faut parer
aux questions posées par **le névrosé.**

C'est seulement **au terme d'une psychanalyse**
qu'il faut que
ce qui est et ce qui reste bel et bien
—comme dit **le petit Hans**
enraciné —angewachsen
et Dieu merci
on le souhaite au moins à la plupart
en état de servir...

il faut qu'au niveau d'un certain plan
il ait été **zerwurzelt**
qu'on montre bien
qu'il ne s'agit que **d'un symbole**.
D'où bien sûr ce
dont j'ai déjà dit
qui faisait problème
à la fin de la cure du petit Hans.

en la medida en que realiza efectivamente
en **el campo del significante**
el lugar de una falta...

no es más que **el resultado del discurso**
mediante el cual
debemos prepararnos
para las preguntas formuladas por **el neurótico.**

Solo **al final de un psicoanálisis**
debe quedar claro
que lo que es y lo que queda
—como dice **el pequeño Hans**
enraizadso —angewachsen...
y Dios quiera
que al menos en su mayor parte
esté en condiciones de servir...

solo entonces... en un cierto plano
debe haberse **desarraigado —zerwurzelt**
para que quede claro
que no se trata más que de **un símbolo.**
De donde —por supuesto...
lo que ya he dicho
y que planteaba un problema
al final del tratamiento del pequeño Hans.

S'il faut bien sûr
que lui —comme tout névrosé
aboutisse à la fin à la formule
que

pour devenir un homme
je n'ai pas le pénis
à titre de symbole

car c'est cela **le complexe de castration.**

Mais il faut observer
que ceci peut **se couper** de deux façons:

- le

je n'ai pas le pénis

qui est précisément ce qu'on veut dire en disant
que **la fin de l'an**alyse
c'est **la réalisation du complexe de castration**...

Ceci bien sûr
rejetant ailleurs **cette fonction**
qui est celle pure et simple **du pénis**
tel qu'il fonctionne
c'est-à-dire
en dehors du registre symbolisé.

Mais ça peut se couper aussi autrement...
à savoir:

Si es necesario que él
—como cualquier neurótico
deba terminar con la fórmula
de que

para devenir un hombre
no tengo el pene
a título de símbolo

porque ese es **el complejo de castración.**

Pero hay que observar
que esto se puede **cortar** de dos maneras:

- el

no tengo pene

que es precisamente lo que queremos decir
al decir que **el fin del an**álisis
es **la realización del complejo de castración**...

Este por supuesto
rechazando en otros lugares **esta función**
que es pura y simple **la del pene**
tal como funciona...
es decir
fuera del registro simbolizado.

Pero también se puede decir de otra manera...
a saber:

Je n'ai pas à titre de symbole le pénis

ce n'est pas le pénis qui me qualifie
comme signifiant de ma virilité...

et ça on ne l'a pas obtenu **du petit Hans**
car c'est ce qui passe au travers des mailles du filet.

Le petit Hans
qui n'a pas cessé pendant tout ce temps
de jouer avec les petites filles
son rôle de

celui qui l'a

conserve...
comme j'en ai fait dans son temps
bel et bien
la réserve...

Conserve
des rapports sexuels
ce quelque chose qui met au premier plan **le pénis**
comme fonction imaginaire
c'est-à-dire
que c'est **ce qu'il définit comme viril**...
c'est-à-dire
que **tout hétérosexuel**
qu'il pourra bien se manifester
il en est très exactement au même point

No tengo el pene como símbolo

No es el pene lo que me califica
como significante de mi virilidad

Y no tenemos el obtenido del **pequeño Hans**
porque es lo que se escapa de las grietas.

El pequeño Hans
que a lo largo de todo este tiempo
no ha dejado con las niñas...
de jugar su papel de

el que lo tiene...

conserva...
como lo hice yo en su época
bien y verdaderamente...
la reserva...

Conserva...
de las relaciones sexuales
ese algo que pone en primer plano **el pene**
como función imaginaria
es decir
que es **lo que define como viril**...
es decir
que **cualquier heterosexual**
que pueda manifestarse bien
está exactamente en el mismo punto

où sont **les homosexuels**...

J'entends ceux qui se reconnaissent comme tels

Car on ne saurait trop étendre
dans le champ **des apparences**...
de relations normales...
quand il s'agit des **rapports du sexe**
le champ
de ce qui **structuralement** répond proprement
à **l'homosexualité.**

D'où l'importance du sondage...
et de l'énoncé de **ce joint**
qui... entre
- **l'imaginaire**

et
- **le symbolique**

est à sa juste place:
la fonction —ou plus exactement...
les versants de la fonction
que nous définissons comme **complexe de castration**.

Comment ceci est encore plus nourri
par l'expérience que nous avons
du joint

donde están **los homosexuales**...

Me refiero a aquellos que se reconocen como tales

Porque no podemos extender demasiado
en el campo de **las apariencias**...
de las relaciones normales
cuando se trata de **relaciones sexuales**...
el campo
de lo que **estructuralmente** responde propiamente
a la homosexualidad.

De ahí la importancia del sondeo...
y de la formulación de **este nexo**
que... entre
- **lo imaginario**

y
- **lo simbólico**

ocupa en el lugar que le corresponde:
la función —o más precisamente...
los lados de la función
que definimos como **complejo de castración**.

Cómo esto se nutre aún más
de la experiencia que tenemos
de **la conjunción**

• de **l'Autre**
à
• la jouissance
dans **les autres formes de névrose**...

C'est ce par quoi je continuerai par après.

- 164 -

• del **Otro**
con
• el goce
en **otras formas de neurosis**...

Esto es con lo que continuaré más adelante.

- 164 - fin -